Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I został dany im [nakaz], aby nie uśmiercały ich, ale aby byli dręczeni miesięcy pięć. I ― męczarnia ich jak męczarnia [od] skorpiona, kiedy raziłby człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane im aby nie zabiliby ich ale aby zostaliby dręczeni miesięcy pięć i męczarnia ich jak męczarnia od skorpiona kiedy raziłby człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano im (nakaz), aby nie zabijały ich, ale dręczyły przez pięć miesięcy;\* \*\* a ból (zadany) przez nie przypomina ból (wywołany) przez skorpiona, gdy użądli człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostało im, aby nie zabijały ich, ale aby męczeni byli miesięcy pięć. I męczarnia ich jak męczarnia (od) skorpiona, kiedy razi człowieka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane im aby nie zabiliby ich ale aby zostaliby dręczeni miesięcy pięć i męczarnia ich jak męczarnia (od) skorpiona kiedy raziłby człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecono jej, że nie ma ich zabijać, ale dręczyć przez pięć miesięcy. Ból zadany przez tę szarańczę przypomina ból wywołany ukąszeniem skorpiona, kiedy zrani człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano jej nakaz, aby ich nie zabijały, lecz dręczyły przez pięć miesięcy. A ich cierpienia *były* jak cierpienia zadane przez skorpiona, gdy ukąsi człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dano im, nie żeby ich zabijały, ale aby ich dręczyły przez pięć miesięcy, a udręczenie ich, aby było jako udręczenie od niedźwiadka, gdy człowieka ukąsi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dano im, aby ich nie zabijali, ale aby byli męczeni pięć miesięcy. A męczenie ich jako męczenie niedźwiadkowe, gdy człowieka ukąsi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dano jej nakaz, by ich nie zabijała, lecz aby pięć miesięcy cierpieli katusze. A katusze przez nią zadane są jak zadane przez skorpiona, kiedy ukłuje człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazano im, aby nie zabijały ich, lecz dręczyły przez pięć miesięcy; a ból przez nie wywołany był jak ból od ukłucia skorpiona, gdy ukłuje człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I polecono jej, aby ich nie zabijała, lecz aby byli męczeni przez pięć miesięcy. Męczarnie przez nią zadawane są jak męczarnie zadane przez skorpiona, gdy ugodzi człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazano jej, aby ich nie zabijała, lecz by dręczyła ich przez pięć miesięcy takim bólem, jaki wywołuje ukąszenie skorpiona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pozwolono jej, żeby ich zabijała, lecz żeby męczarnie cierpieli przez pięć miesięcy. A ta ich męczarnia jak męczarnia od skorpiona, gdy ugodzi człowieka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie pozwolono zabijać ich, lecz zadawano im ból przez pięć miesięcy; taki ból odczuwa człowiek, kiedy ukąsi go skorpion.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakazano jej też, by ich nie zabijała, ale miała przez pięć miesięcy zadawać im katusze. A katusze przez nią zadane są jak katusze zadane przez skorpiona, kiedy ukąsi człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано їй, щоб не вбивати їх, але щоб мучилися п'ять місяців, а мука від неї - наче мука від скорпіона, коли укусить людину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostało im też wyznaczone, żeby ich nie zabijały, ale by byli nękani przez pięć miesięcy. Zaś ich męczarnia podobna będzie do męczarni od skorpiona, kiedy zrani człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szarańczy nie pozwolono zabijać ich, a tylko zadawać im ból przez pięć miesięcy, a ból przez nią zadawany był jak ból po ukąszeniu skorpiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano szarańczom – nie to, żeby ich zabijały, ale żeby byli męczeni pięć miesięcy, a ich męczarnie były jak męczarnie spowodowane przez skorpiona, gdy ugodzi człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szarańcza ta nie miała ich zabijać, ale sprawiać im cierpienie—przez pięć miesięcy mieli oni odczuwać taki ból, jak po ukąszeniu skorpiona. |

1. 1) Pięć miesięcy, tj. ograniczony okres. I h : 5 miesięcy, 150 dni, to okres aktywności szarańczy. Jeśli to 150 lat (<x>330 4:6</x>), to tak długo (630-786) islam krzewił swą religię, aby za Harun ar-Raszida (786-809) dojść do szczytu potęgi i porzucić ideę podboju świata. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 9:10</x> [↑](#footnote-ref-3)